

N° 2208.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité de naturalisation. Signé à
Prague, le 16 juillet 1928.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CZECHOSLOVAKIA

Naturalisation Treaty. Signed at
Prague, July 16, 1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 2208. — ÚMLUVA¹ O NATURALISACI MEZI ČESKOSLOVENSKEM A SPOJENÝMI STÁTY, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 16. ČERVENCE 1928.

No. 2208. — NATURALISATION TREATY¹ BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT PRAGUE, JULY 16, 1928.

Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 novembre 1929.

Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 27 décembre 1929.

English and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place November 26, 1929.

This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, December 27, 1929.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a SPOJENÉ STÁTY SEVEROAMERICKÉ, přejíce si docíliti dohody o statutu bývalých příslušníků svých zemí, kteří nabyli anebo mohou nabyti státní příslušnosti jedné z obou zemí vhodnými naturalisačními procesy na jejich územích, rozhodly se uzavřiti o této věci úmluvu a jmenuovali za tím účelem svými plnomocníky :

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY :

Pana Kamila KROFTU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH :

Pana Lewise EINSTEINA, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Spojených Států Severoamerických v Československu,

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of reaching an agreement concerning the status of former nationals of either country who have acquired, or may acquire, the nationality of the other by reasonable processes of naturalization within its territories, have resolved to conclude a treaty on this subject and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Kamil KROFTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Lewis EINSTEIN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States to Czechoslovakia.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 14 novembre 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, November 14, 1929.

Kteří, vyměnivše si své plné moci, jež shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se o těchto člancích :

Článek I.

O příslušnících Spojených Států, kteří byli anebo budou naturalisováni na území československém bude se míti ve Spojených Státech za to, že ztratili svou dřívější příslušnost a stali se příslušníky Československa.

Navzájem o příslušnících Československa, kteří byli anebo budou naturalisováni na území Spojených Států, bude se míti v Československu za to, že ztratili svou dřívější příslušnost a stali se příslušníky Spojených Států.

Předcházející ustanovení tohoto článku nebudou platiti pro příslušníka jedné z obou zemí, který dosáhne naturalisace v druhé zemi v době, kdy jeho země vede válku.

Slovem « příslušník » ve smyslu, v jakém je ho použito v této úmluvě, označuje se osoba, která jest příslušníkem Spojených Států nebo Československa podle zákonů tam platných.

Slovem « naturalisovaný » vztahuje se k naturalisaci osoby starší jedenadvaceti let, která jí byla udělena k její vlastní žádosti za jejího trvalého pobytu v zemi naturalisační, a k naturalisaci osoby mladší jedenadvaceti let nabyté naturalisací jednoho z rodičů v předpokladu, že tato osoba nabyla trvalého bydliště v zemi naturalisační.

Článek II.

Příslušníci jednoho z obou smluvních států, naturalisováni podle ustanovení článku I., nebudou při návratu svém na území země, jejímiž byli dříve příslušníky, stíháni ani trestáni pro expatriaci nebo proto, že před svou naturalisací neuposlechli povolání k vojenské službě, které jim bylo doručeno do pěti let, která předcházejí jejich naturalisaci.

Článek III.

Obnoví-li příslušník jedné z obou zemí, na kterého se vztahuje článek I., své bydliště ve své původní zemi bez úmyslu vrátiti se do země, kde byl naturalisován, bude se o něm

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Nationals of the United States who have been or shall be naturalized in Czechoslovak territories shall be held by the United States to have lost their former nationality and to be nationals of Czechoslovakia.

Reciprocally, nationals of Czechoslovakia who have been or shall be naturalized in the territories of the United States shall be held by Czechoslovakia to have lost their former nationality and to be nationals of the United States.

The foregoing provisions of this Article shall not be applicable to a national of either country who obtains naturalization in the other while his country is at war.

The word "national" as used in this convention, means a person having the nationality of the United States or Czechoslovakia, respectively, under the laws thereof.

The word "naturalized" refers to the naturalization of a person over twenty-one years of age, granted upon his own application, while he is permanently residing within the country of naturalization, and to the naturalization of a person under twenty-one years of age through the naturalization of a parent, provided such person has acquired a permanent residence within the country of naturalization.

Article II.

Nationals of either of the Contracting States naturalized as provided in Article I, shall not upon their return to the territory of the country of which they were formerly nationals, be prosecuted or punished for expatriation or for having failed, prior to their naturalization, to answer summonses to military service which had been served upon them within a period of five years preceding their naturalization.

Article III.

If a national of either country, who comes within the purview of Article I, shall renew his residence in his original country without the intent to return to that in which he was natu-

míti za to, že ztratil příslušnost nabytou naturalisací.

Úmysl nevrátiti se možno předpokládati, když osoba naturalisovaná v jedné zemi, bydlila po více než dva roky v druhé zemi.

Článek IV.

Tato Úmluva, sepsaná československy a anglicky, jejíž obě znění jsou stejně autentická, bude ratifikována Vysokými Smluvními Stranami podle jejich příslušných ústav a nabude působnosti bezprostředně po výměně ratifikací, která bude provedena co nejdříve ve Washingtonu.

Tato Úmluva zůstane v platnosti deset let. Neprojevili-li žádná z Vysokých Smluvních Stran úmyslu vypověděti ji alespoň rok před uplynutím výše uvedeného období, zůstane úmluva v platnosti a pozbude ji až za rok po tom, kdy ji vypoví jedna nebo druhá z Vysokých Smluvních Stran.

Tomu na svědomí, zmocněnci podepsali tuto Úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno dvojmo v Praze, dne 16. července 1928.

(L. S.) Dr. K. KROFTA.

(L. S.) Lewis EINSTEIN.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 30 septembre 1929.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

ralized, he shall be held to have lost the nationality acquired by naturalization.

The intent not to return may be held to exist when a person naturalized in the one country shall have resided more than two years in the other.

Article IV.

The present Convention, drawn up in Czechoslovak and English, both texts being authoritative, shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutions, and shall become operative immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

The present Convention shall remain in force for ten years. If neither of the High Contracting Parties states its intention of denouncing it at least one year before the end of the above-mentioned period, it will remain in force and will not terminate until a year after one or the other of the High Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Prague, this 16th day of July 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2208. — TRAITÉ DE NATURALISATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 16 JUILLET 1928.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de conclure un accord concernant le statut des anciens ressortissants de chacun des deux pays qui ont acquis ou pourront acquérir la nationalité de l'autre pays en procédant, sur le territoire de ce dernier, aux formalités régulières de naturalisation, ont résolu de conclure un traité à ce sujet et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Kamil KROFTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Lewis EINSTEIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis en Tchécoslovaquie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants des États-Unis qui ont été naturalisés ou qui le seront ultérieurement dans les territoires tchécoslovaques, seront considérés par les États-Unis comme ayant perdu leur ancienne nationalité et comme étant devenus ressortissants tchécoslovaques.

Réciproquement, les ressortissants tchécoslovaques qui ont été naturalisés ou qui le seront ultérieurement dans les territoires des États-Unis, seront considérés par la Tchécoslovaquie comme ayant perdu leur ancienne nationalité et comme étant devenus ressortissants des États-Unis.

Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux ressortissants de l'un des deux pays qui obtiendront la naturalisation dans l'autre pays, alors que leur pays est en guerre.

Le terme « ressortissant », tel qu'il est employé dans la présente convention, s'entend d'une personne qui possède la nationalité des États-Unis ou de la Tchécoslovaquie respectivement, en vertu des lois du pays.

Le terme « naturalisé » se rapporte à la naturalisation accordée, sur sa demande, à une personne ayant plus de vingt et un ans, au cours de la période pendant laquelle elle réside de façon permanente dans le pays où elle est naturalisée, ainsi qu'à la naturalisation d'une personne ayant moins de vingt et un ans, lorsque cette naturalisation résulte de celle de l'un de ses parents, à condition que ladite personne ait acquis une résidence permanente dans le pays où elle est naturalisée.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.